

Möllerke · Im Ausland unterwegs

# Im Ausland unterwegs

Technicians and Engineers Abroad

Georg Möllerke

**VDI** VERLAG

---

Umschlagillustration: ZEFA/STOCKMARKET  
TSM 7388; Photo: Mug Shots

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

**Moellerke, Georg:**  
Im Ausland unterwegs : technicians and engineers abroad /  
Georg Moellerke. - 2. Aufl. - Düsseldorf : VDI-Verl., 1996  
ISBN 978-3-540-62357-1 ISBN 978-3-642-48669-2 (eBook)  
DOI 10.1007/978-3-642-48669-2

© VDI Verlag GmbH, Düsseldorf 1996

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen fotomechanischen Wiedergabe (Fotokopie, Mikrokopie), der elektronischen Datenspeicherung (Wiedergabesysteme jeder Art) und das der Übersetzung, vorbehalten.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen u.ä. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, daß solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

---

## Vorwort

Auf Auslandsreisen kann man als Ingenieur oder Techniker meistens wegen des Umfanges kein Fachlehrbuch für die englische Sprache mitnehmen, wohl aber einer handlichen Sprachführer für technisches Englisch, ein Taschenbuch mit Redewendungen und Gesprächen also, Englisch-Deutsch, wie dieses: „Im Ausland unterwegs - Technicians and Engineers Abroad“.

Wem ist es nicht schon ähnlich ergangen: Wir sprechen mit Fachleuten im Ausland und stellen fest, daß uns gewisse ganz alltägliche Ausdrücke der Umgangssprache einfach nicht einfallen wollen oder gar unbekannt sind. Dabei sind einem die reinen Fachausdrücke wohl geläufig. Hier will dieses Buch helfen.

In dem Taschenbuch sind die Gespräche nach Situationen zusammengestellt. So findet man, entsprechend den gegebenen Umständen, in den meisten Fällen die benötigten Sätze, oder diese lassen sich hiervon ableiten.

Im Flugzeug, vor einer Landung in New York zum Beispiel, kann man sich Gesprächssituationen vor Augen führen, denen man in den nächsten Stunden begegnen wird: Ich treffe einen Kunden zum ersten Mal: der Geschäftspartner erscheint verspätet auf dem Flughafen; ich treffe mit Fachkollegen auf dem Prüffeld vor einer wichtigen Maschinen- oder Geräteabnahme zusammen; ein Bauteil ist während der Fertigung zu besichtigen; ein Monteur berichtet über eine Anlagenstörung. Neben den fachlich orientierten Abschnitten sind allgemeine Redewendungen für den „Reise-Alltag“ aufgeführt.

Das Kernstück bilden die neun Episoden der Serie "The experiences of Bob Keller, an engineer". Auf kurzweilige Art werden darin die Erlebnisse eines Ingenieurs auf seiner Kanada-Reise geschildert.

Die Sätze der einzelnen Abschnitte sind ins Deutsche übersetzt, so daß „Im Ausland unterwegs - Technicians and Engineers Abroad“ auch von englischsprachigen Fachleuten benutzt werden kann.

Ich hoffe sehr, daß auch Sie recht viel Nutzen aus diesem Taschenbuch ziehen können.

Nussbaumen/Schweiz, im März 1996

Ing. *Georg Möllerke*

# **Contents**

## **The experiences of Bob Keller, an engineer**

On a business trip to Toronto . . . . .	9
At the Continental Hotel, Toronto . . . . .	11
Preparing for a meeting with Mr. Watson of the Toronto Post Office . . . . .	13
Meeting with Mr. Watson in his office . . . . .	15
Mr. Watson makes his decision in favour of the Suter 'V' engine . . . . .	17
Mr. Fisher of the COSC arrives at the Suter Engines Subsidiary in Toronto . . . . .	19
Introducing the electronic EDS system to Mr. Fisher, the shipping company's inspector . . . . .	21
An erecting engineer relates his experiences in Mexico . . . . .	23
Shortly before Bob leaves Toronto for Aarau (via Zurich) . . . . .	25

## **Meeting the experts**

Meeting a customer for the first time . . . . .	27
Enquiring production progress . . . . .	29
At the departmental meeting . . . . .	30
Telephone connection to America . . . . .	32
Sorry, but I didn't catch your name . . . . .	33
Choosing the correct meeting times . . . . .	35
Speaking about an engineering scheme . . . . .	37
Customer comments on diagrams . . . . .	38
Repairing faulty equipment . . . . .	40

## **Common phrases as used abroad**

At the airport . . . . .	41
At the station . . . . .	42
At the customs . . . . .	43
At the hotel . . . . .	44
In a restaurant . . . . .	45
Public notices . . . . .	47

Expressing praise . . . . .	48
Calming down people . . . . .	49
Agreement . . . . .	50
Disagreement . . . . .	51
Thinking over, thinking up . . . . .	53
General questions concerning work . . . . .	55
Some useful sayings . . . . .	57
Polite expressions . . . . .	58
Hyphen, stroke and slash . . . . .	61
Company administration . . . . .	61
Some useful adverbs of place and time . . . . .	62
Special adverbs . . . . .	64
Use of preposition 'at' . . . . .	66
Use of preposition 'on' . . . . .	66
Plans and diagrams . . . . .	67
Letter openings . . . . .	68
Letter endings . . . . .	68

**Role readings**

The failure of a breaker requires investigation by an expert . . . . .	71
The consulting engineer wants to visit a certain departement of a factory . . . . .	73
An inspector comments on drawings for approval . . . . .	75
Discussing results of a load analysis . . . . .	77
Attending works tests . . . . .	79
Preliminary work on obtaining a major order . . . . .	81
Background information required . . . . .	83
A non-standard design . . . . .	85
In favour of diesel engines? . . . . .	87
Translation exercises . . . . .	91-98